

**PUBLIKATIONEN DER INTERNATIONALEN VEREINIGUNG  
FÜR GERMANISTIK (IVG)**

Herausgegeben von Franciszek Gruzca und Jianhua Zhu

Band 28



PETER LANG  
EDITION

**Akten des  
XIII. Internationalen Germanistenkongresses  
Shanghai 2015**

**Germanistik zwischen Tradition und Innovation**

Herausgegeben von Jianhua Zhu, Jin Zhao  
und Michael Szurawitzki

Band 9

Unter Mitarbeit von:  
Tamara Kudryavtseva, Doerte Bischoff, Walter Pape

*Tradition und Transformation: Der Ferne Osten  
in der deutschsprachigen Literatur*

Betreut und bearbeitet von Tamara Kudryavtseva, Johannes Görbert,  
Uwe Japp und Aihong Jiang

*Fluchtgeschichten. Narrative Grenzerkundungen  
angesichts von Emigration und Exil*

Betreut und bearbeitet von Doerte Bischoff,  
Johannes Evelein und Simona Leonardi

*Die Sprache der Emotionen lesbar machen:  
,Fremde' und ,eigene' Emotionskulturen*

Betreut und bearbeitet von Walter Pape, Serge Glitho,  
Madhu Sahni und Beibei Wang



PETER LANG  
EDITION

## **Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek**

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Formale Redaktion:  
Agnieszka Bitner-Szurawitzki.

Umschlaggestaltung:  
© Olaf Gloeckler, Atelier Platen, Friedberg

Umschlagabbildung:  
Tongji-Universität Shanghai, mit freundlicher Genehmigung  
von Vanessa Müller.

ISSN 2193-3952  
ISBN 978-3-631-66871-9 (Print)  
E-ISBN 978-3-653-06223-6 (E-PDF)  
E-ISBN 978-3-631-70770-8 (EPUB)  
E-ISBN 978-3-631-70771-5 (MOBI)  
DOI 10.3726/b12426

© Peter Lang GmbH  
Internationaler Verlag der Wissenschaften  
Frankfurt am Main 2017  
Alle Rechte vorbehalten.

Peter Lang Edition ist ein Imprint der Peter Lang GmbH.

Peter Lang – Frankfurt am Main · Bern · Bruxelles · New York ·  
Oxford · Warszawa · Wien

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Diese Publikation wurde begutachtet.

[www.peterlang.com](http://www.peterlang.com)

# Inhaltsverzeichnis

Vorwort der Herausgeber ..... 13

***Tradition und Transformation: Der Ferne Osten in der deutschsprachigen Literatur – betreut und bearbeitet von Tamara Kudryavtseva, Johannes Görbert, Uwe Japp und Aihong Jiang***

*Tatiana Andreyushkina*

Ost vs. West in Christian Krachts Essays ..... 17

*Elena Bakirova*

Der chinesische Architekt der deutschsprachigen Literatur.

Zu Franz Kafkas Fragment *Beim Bau der chinesischen Mauer* ..... 21

*Alexander Belarev*

China in Paul Scheerbarts Münchhausiade *Das große Licht* ..... 27

*Anna Bodrova*

„Da ich Gott sei Dank nur in meinem Roman mit einem Chinesen

verheiratet war“. Rasse und Gender in Alma Karlins Reisebeschreibung

zum Fernen Osten ..... 33

*Neale Cunningham*

Westöstliche Affinitäten: Hermann Hesse im Bann seines

„Japanischen Veters“ ..... 39

*Liudmila Fuchs-Shamanskaya*

Aneignung des Fremden: Zwei Sprüche des Konfuzius von Friedrich

Schiller im Kontext der imagologischen Wahrnehmung seiner Zeit ..... 45

*Johannes Görbert*

Von Ayutthaya nach Bangkok. Engelbert Kaempfers und

Roger Willemsens Porträts von Siam/Thailand im Vergleich ..... 51

*Arnhilt Johanna Hoefle*

Der chinesische Mann als sozialistischer Held. Gender, Orientalismus

und Sozialismus bei Anna Seghers und Friedrich Wolf ..... 57

*Uwe Japp*

Die Chinesische Mauer in mehrfacher Gestalt (Franz Kafka, Max Frisch) ..... 61

<i>Aihong Jiang</i>	
China als das Fremde bei Karl May am Beispiel der Erzählung <i>Der blaurote Methusalem</i> .....	67
<i>Johannes D. Kaminski</i>	
Die Nachbarschaft von Wirklichkeit und Text: Goethes chinesische Mond-Lektüren .....	73
<i>Arne Klawitter</i>	
Chinesische Gartenästhetik in der deutschen Literatur des 18. Jahrhunderts ....	79
<i>Angela Kobelt</i>	
Chinabilder in der deutschen Literatur des frühen 20. Jahrhunderts .....	85
<i>Andrey Kotin</i>	
„Das Leid war weit, und Menschen gab es keine“ – zur Poetik der Einsamkeit in Klubunds <i>Selbstvergessenheit</i> .....	91
<i>Nikon Kovalev</i>	
China in den Werken Gottfried Benns .....	97
<i>Tamara Kudryavtseva</i>	
Haiku in der deutschen Gegenwartslyrik .....	103
<i>Roman Lach</i>	
„Ich habe sozusagen ‚von Natur aus‘ ein intuitives Verständnis für den Fernen Osten“. Luise Rinsers Korea .....	109
<i>Daria Lisitsyna</i>	
Faktor X: Adolf Muschgs japanische Wahrnehmungsreisen .....	115
<i>Wenwei Pang</i>	
Interpretation und chinesische Übersetzung des Begriffs „Besonnenheit“ in der <i>Abhandlung über den Ursprung der Sprache</i> von Johann Gottfried Herder .....	121
<i>Jyoti Sabharwal</i>	
Großstadtwahrnehmungen und Gattungsüberschneidungen in einigen deutschsprachigen und indischen fiktionalen Texten .....	127
<i>Elena Sakulina</i>	
<i>Ein alter Tibetteppich</i> von Else Lasker-Schüler: Ein Interpretationsversuch .....	133

<i>Stefan Scherer</i> Weltstadroman <i>Hotel Shanghai</i> (1939) von Vicki Baum .....	139
<i>Tatiana Sharypina / Polina Ivlieva</i> Das chinesische Thema in der deutschen Dramaturgie der dreißiger bis vierziger Jahre des 20. Jahrhunderts (Friedrich Wolf, Bertolt Brecht) .....	143
<i>Elena Shevchenko</i> Chinesische Philosophie im Werk von Elmar Schenkel .....	149
<i>Balasundaram Subramanian</i> Indien oder die Abwesenheit der Tragödie. Kassner <i>versus</i> Nietzsche .....	155
<i>Yuan Tan</i> Auf der Suche nach der „chinesischen Amazone“ – zur Provinz Sichuan in der deutschen Literatur .....	161
<i>Benjamin van Well</i> Ein asiatisches Traummotiv und seine narrative Funktion in Hartmanns von Aue Artusroman <i>Iwein</i> .....	167
<i>Yuan Yue</i> Exilort Shanghai als Schauplatz transkultureller Begegnungen in Vicki Baums Roman <i>Hotel Shanghai</i> .....	173
<i>Bernd Zegowitz</i> Otto Julius Bierbaums <i>Das schöne Mädchen von Pao.</i> (K)ein chinesischer Roman .....	179
<i>Shanshan Zhang</i> Claudia Chauchat und Mynheer Peeperkorn als ‚asiatische‘ Figuren in Thomas Manns <i>Der Zauberberg</i> .....	185
<b><i>Fluchtgeschichten. Narrative Grenzerkundungen angesichts von Emigration und Exil – betreut und bearbeitet von Doerte Bischoff, Johannes Evelein und Simona Leonardi</i></b>	
<i>Doerte Bischoff, Johannes Evelein, Simona Leonardi</i> Fluchtgeschichten. Narrative Grenzerkundungen angesichts von Emigration und Exil. Einleitung .....	193
<i>Christine Arendt</i> Darstellung des Exils in <i>Nirgendwo in Afrika</i> von Stefanie Zweig .....	197

*Tobias Boes*

Lotte in Amerika – Thomas Mann und das Problem der Repräsentanz  
im amerikanischen Exil ..... 203

*Julia Boog*

„Chefgenosse des Unfertigen“. Gewitzte Brüche in Saša Stanišić  
*Wie der Soldat das Grammophon repariert* ..... 209

*Lorella Bosco*

„Dieses herrliche Spiel mit der Flucht vor Gefahr“:  
Ruth Klügers *weiter leben* ..... 215

*Valentina Di Rosa*

Sammeln und Erinnern. Walter Benjamins Strategien der Rettung im  
Pariser Exil ..... 221

*Friederike Eigler*

Transnationale und postmemoriale Erzählungen von Flucht und  
Vertreibung: Ulrike Draesners Roman *Sieben Sprünge vom Rand  
der Welt* (2014) ..... 227

*Lena Ekelund*

„Ellis Island ist meine Heimat“: Exil der Eltern und Geschichte  
der Tochter bei Barbara Honigmann ..... 233

*Ingrid Hudabiunigg*

*Prozesse. Erfahrungen eines Mitteleuropäers* – Die Autobiographie  
Eduard Goldstückers ..... 239

*Bernhard Malkmus*

Narrative Zeugenschaft in Ursula Krechels *Shanghai fern von wo* ..... 245

*Andree Michaelis*

„Den Abfall der Heimat überwunden, zum Schicksal geformt,  
Notwendigkeit zutiefst erlebt“ – vom Überschreiten der letzten Grenze  
im Werk und Leben Karl Wolfskehl ..... 251

*Peter Morgan*

Die Unmöglichkeit des schwulen Exils ..... 257

*Lucia Perrone Capano*

Transitorte auf der Flucht in den Exilromanen von Anna Gmeyner und  
Irmgard Keun ..... 263

*Bianca Patricia Pick*

Von der „Krankheit des Menschenhasses gepackt“? Sarkasmus in der Autobiographie und in den Briefen Käthe Vordtriedes ..... 269

*Ślawomir Piontek*

Diesseits und jenseits der Grenze. Zum Katzenjammer-Syndrom in der Prosa deutsch-polnischer Autoren mit Migrationshintergrund nach 1989 ..... 275

*Sebastian Schirrmeister*

Ankunftsverweigerung. Josef Kasteins *Eine palästinensische Novelle* (1942) .... 281

*Juliane Sucker*

(Re)konstruierte Heimat. Gabriele Tergits Lektüre der Stadt ..... 287

*Eva-Maria Thüne*

Erzählte und berichtete Erinnerung an den Tod der Eltern im Israelkorpus .... 293

*Manfred Weinberg*

Vertreibung in der Literatur von den 1950er Jahren bis heute ..... 299

*Lydia J. White*

Inzwischenzeit, Inzwischenraum. Der *Messingkauf* als kompensatorisches Typoskripten-Theater ..... 305

***Die Sprache der Emotionen lesbar machen: ‚Fremde‘ und ‚eigene‘ Emotionskulturen – betreut und bearbeitet von Walter Pape, Serge Glitho, Madhu Sahni und Beibei Wang***

*Dilek Altinkaya*

Kulturelle Emotionsunterschiede lesbar gemacht: Zur Übersetzbarkeit von Lautmalerei in der deutschen und türkischen Comicsprache ..... 313

*Anika Bethan*

Die (Zer-)Störung der Perspektive – Motivation und Blockade narrativer Empathie in der fremdsprachlichen Literaturdidaktik ..... 319

*Lin Cheng*

Der deutsche Begriff ‚unheimlich‘ und seine chinesische Übersetzung ..... 325

*Chien Chieh*

Emotionen in den Selbstzitat: Josef Winklers *Roppongi* und *Mutter und der Bleistift* ..... 331



*Rajendra Dengle*

Räume der emotionalen Entdeckung, Begegnung und Übersetzung:  
Herta Müllers *Atemschaukel* auf Hindi ..... 337

*François Ousmane Dupuy*

Transkulturelle Emotionsdarstellung zwischen Universalismus und  
Partikularismus am Beispiel von Khady Koitas Roman *Mutilée* (2006) /  
*Die Tränen der Töchter* (2007) ..... 343

*Bernd Fischer*

Transkulturelle Empathie und literarische Imagination ..... 349

*Serge Glitho*

Selbstbeherrschung und aggressive Emotionen in Heinrich von Kleists  
*Michael Kohlhaas* und Edgar Lawrence Doctorows *Ragtime* ..... 355

*Karl-Heinz Göttert*

Französischer *Esprit* in deutschem Mund: Wie Gottsched eine  
verstorbene Ehefrau feierte ..... 361

*Stefan Hajduk*

Karl Philipp Moritz' ästhetische Idee einer Musik als Sprache  
der Empfindungen und die allegorische Aktualisierung von  
Sphärenharmonie im *Andreas Hartknopf* ..... 367

*No Eun Lee*

Übersetzbarkeit der fremden Satire ..... 373

*Yuan Ma*

Zeitlichkeit und Landschaft: Darstellung der Emotionen in  
Goethes *Werther* ..... 379

*Madhu Sahni*

Ohne Zorn: Autobiographisches Schreiben über Gewalt ..... 385

*Yasmine Salimi*

Befremdliche Emotionen – *Der Fremde* von Camus vor Gericht:  
Ein Übersetzungsvergleich ..... 391

*Andreas Stuhlmann / Julia Schumacher*

„Sie hat geraucht“ – Zur Kodierung von Emotion im Epischen Theater  
Bertolt Brechts ..... 397

*Željko Uvanović*

Yoko Tawadas emotionale und gefühlskalte Äußerungen im Prosatext  
*Das Bad* ..... 403

*Marlies Whitehouse*

Emotionen Übersetzen: Kulturbedingte Translationslösungen und  
Lesarten sichtbar machen. Ein deutsch-japanisches Beispiel ..... 409

*Faruk Yücel*

Übersetzung als hybrider Zwischenraum: Kulturkontakt in Pamuks  
postmodernem Roman *Die weiße Festung* ..... 415

*Yuan Zhang*

Schauplätze und die Lesbarkeit der Emotionen – Eine Interpretation  
von Goethes *Wahlverwandtschaften* ..... 421